

*Comment enseigner la
paraphrase et la citation
au postsecondaire?
Apprendre à rédiger pour
assurer l'intégrité
académique*

François Vincent et Alain Cadieux
Sciences de l'éducation
Université du Québec en Outaouais

Webinaire du 18 janvier 2019



Avant de commencer...

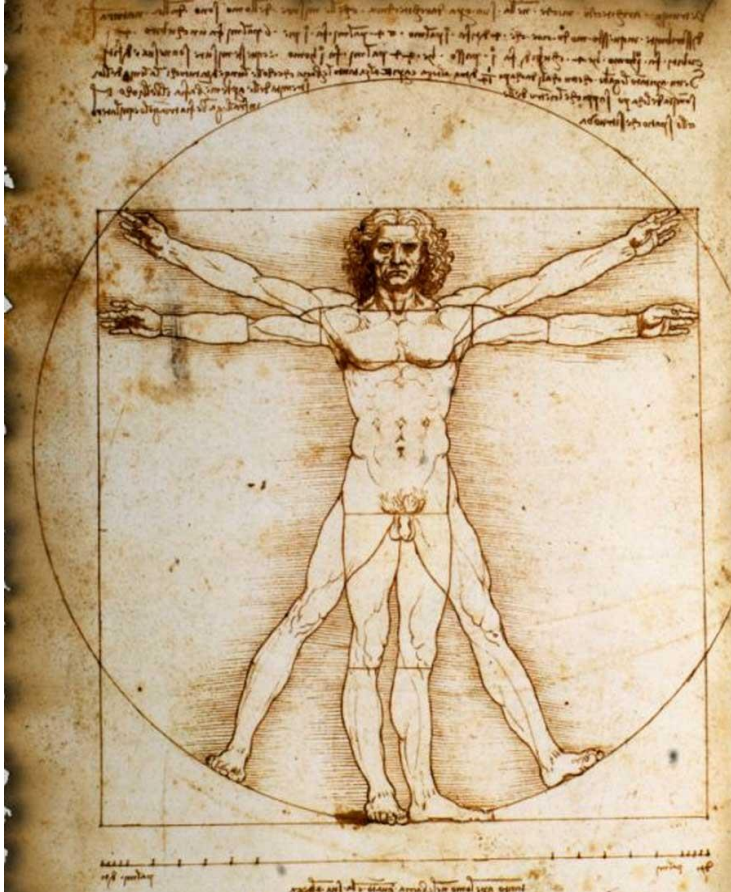
Prochain webinaire:

**La prévention par la détection : le recours
aux logiciels de détection de similarité**

22 février 2019

Nicole Boubée et Brigitte Simonnot

En guise d'introduction...



Léonard de Vinci

Giacomo Andrea de Ferrara

Écrire permet de
comprendre et
de développer sa
pensée

Les problèmes
d'écriture et les
problèmes de
compréhension
et de réflexion
sont interreliés

Dysthe, 2007

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

Le discours
rapporté

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention

*Quel enseignement du discours rapporté
privilégier?*

*Quels effets escomptés à cet
enseignement?*

L'écriture académique: quelles fonctions?

Questions préliminaires

Résultats d'enquête

Le discours rapporté

Compétence des étudiants

Apprendre à rédiger

Pistes d'intervention

Raconter la connaissance (Apprentissage - accent mis sur ce qu'on connaît)

- des savoirs disciplinaires
- conventions de l'écriture académique
- La manière d'exprimer les idées vise à respecter les attentes

Transformer la connaissance (Réflexion et création – accent mis sur la perspective du scripteur)

- Preuves de la pensée réflexive
- Capacités d'utiliser de ce que l'on connaît
- La manière d'exprimer les idées influence les contenus;

(Dysthe, 2007; Tynjälä, Mason et Lonka, 2001; Mateos & Solé, 2009)

L'écriture académique

Questions préliminaires

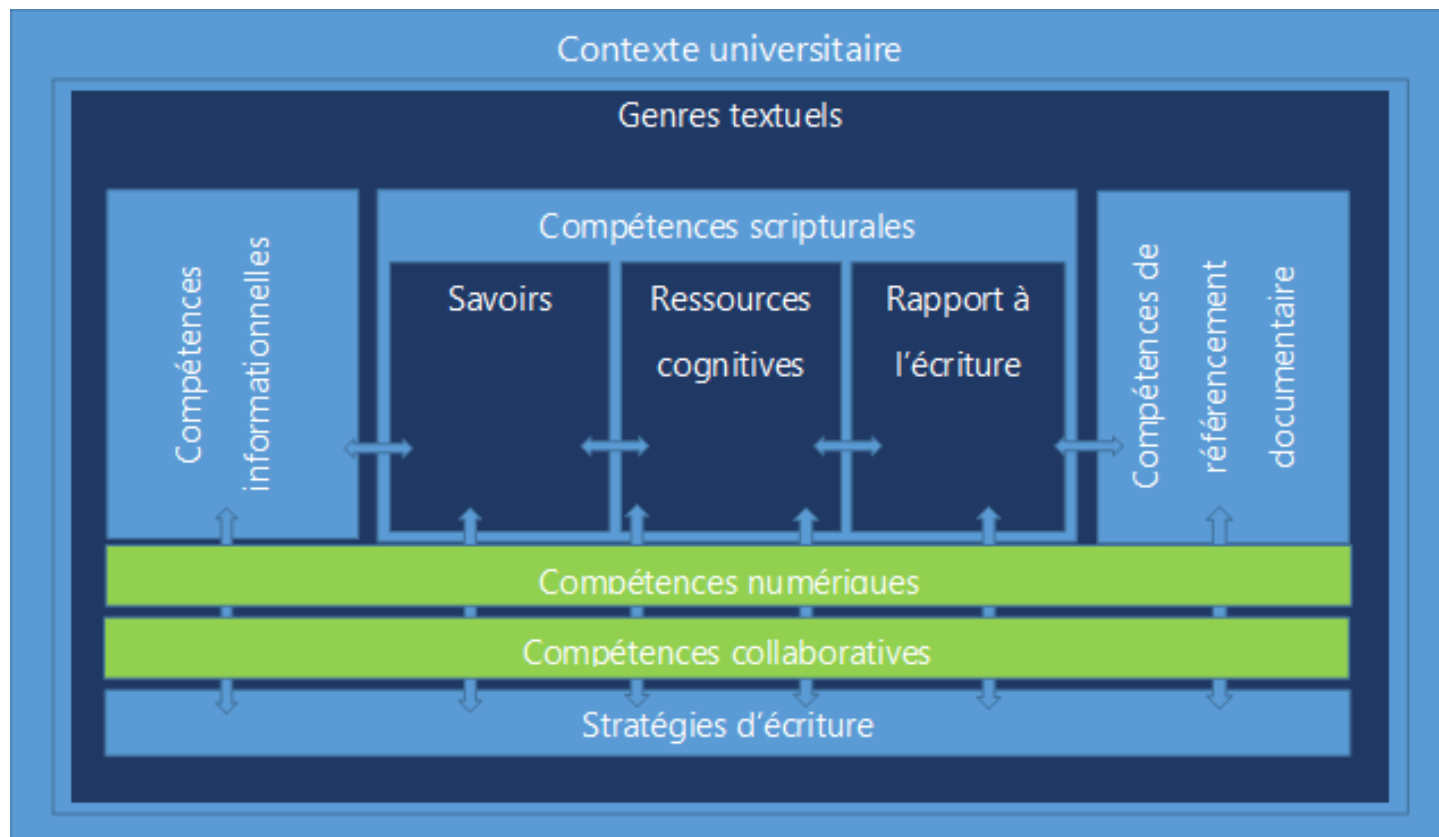
Résultats d'enquête

Le discours rapporté

Compétence des étudiants

Apprendre à rédiger

Pistes d'intervention



Vincent *et al.* (soumis)

Enquête du Groupe de recherche sur l'intégrité académique (GRIA)

Questions
préliminaires

**Résultats
d'enquête**

Le discours
rapporté

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention

Questionnaire étudiants (n = 878)

54 énoncés (15 sur les stratégies de rédaction)

Questionnaire enseignants (n = 201)

50 énoncés (14 sur les stratégies de rédaction enseignées)

Enquête GRIA: Fréquence de stratégies d'écriture numérique

Questions
préliminaires

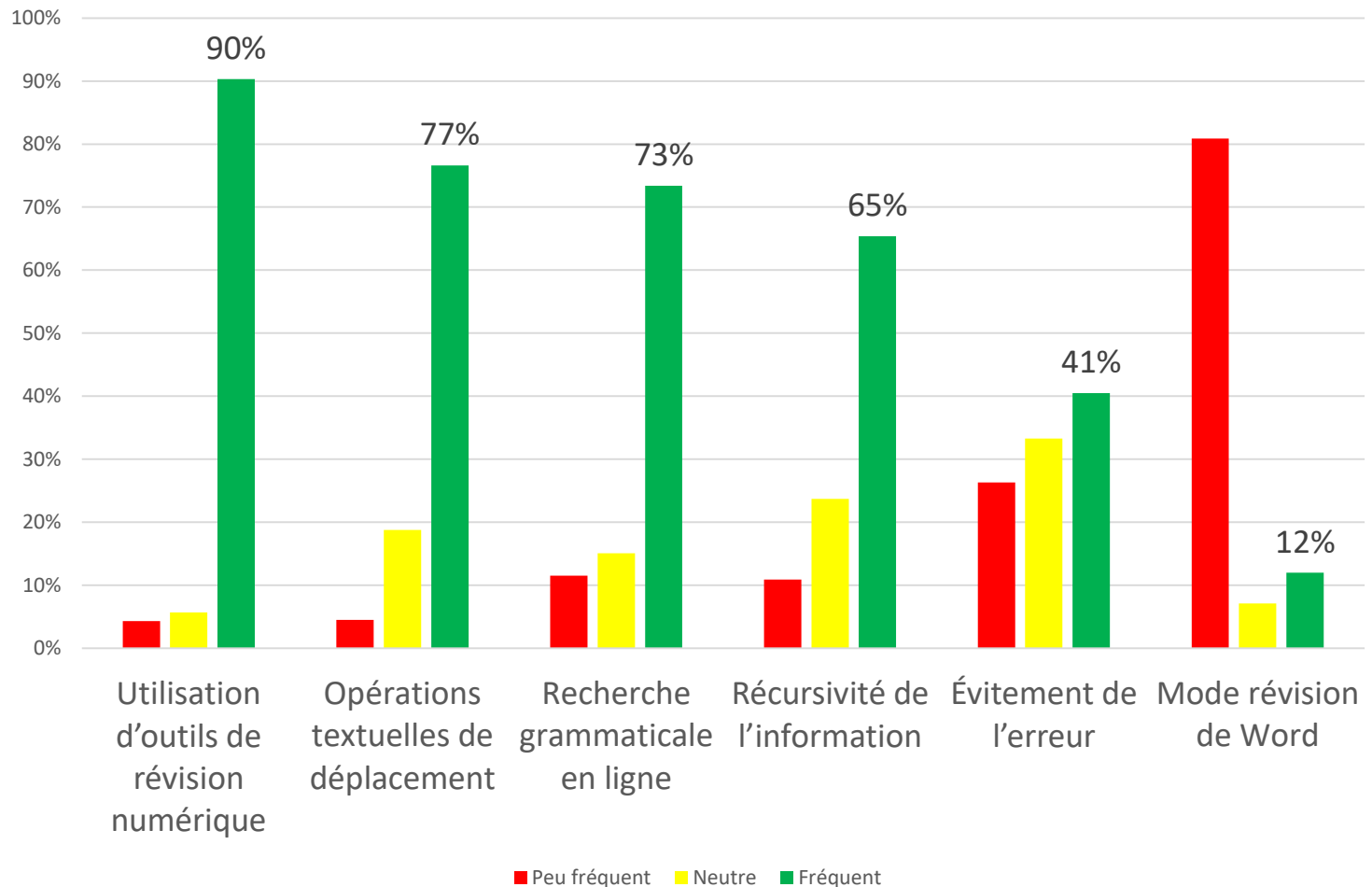
Résultats
d'enquête

Le discours
rapporté

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention



Enquête GRIA: Fréquence de stratégies relatives au discours rapporté

Questions
préliminaires

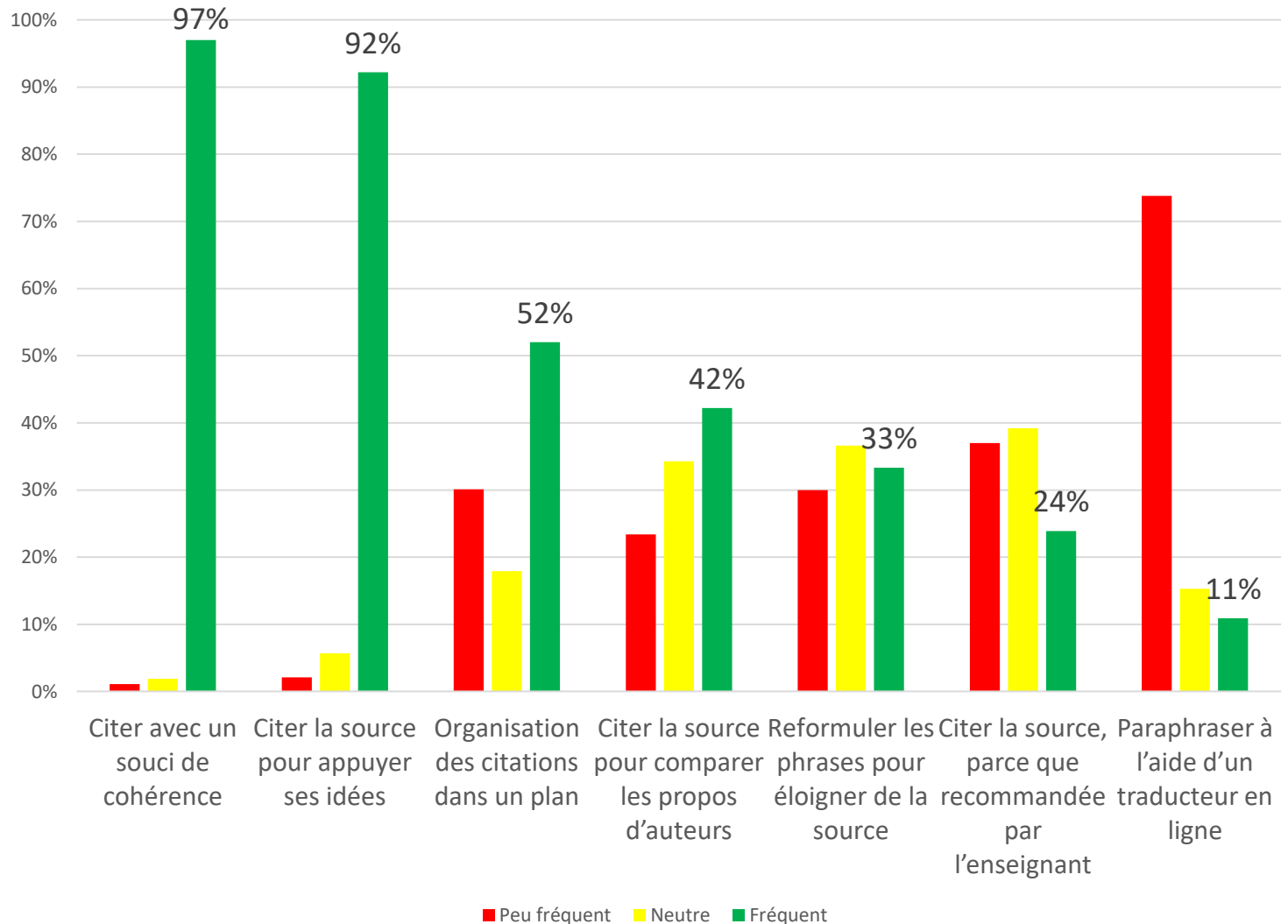
Résultats
d'enquête

Le discours
rapporté

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention



Enquête GRIA: Fréquence de stratégies de référencement

Questions
préliminaires

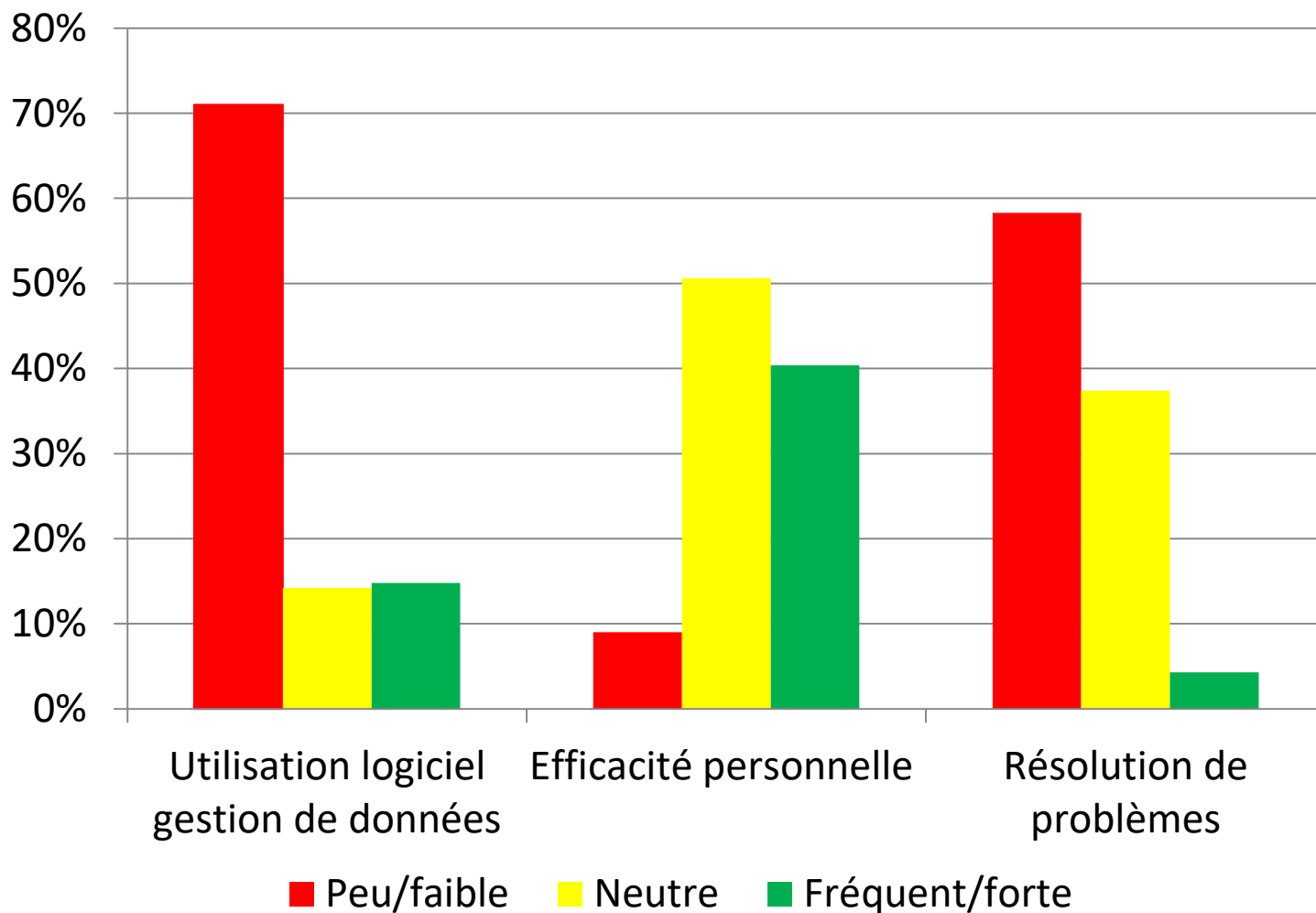
Résultats
d'enquête

Le discours
rapporté

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention



Enquête GRIA: Enseignement des stratégies numériques

Questions
préliminaires

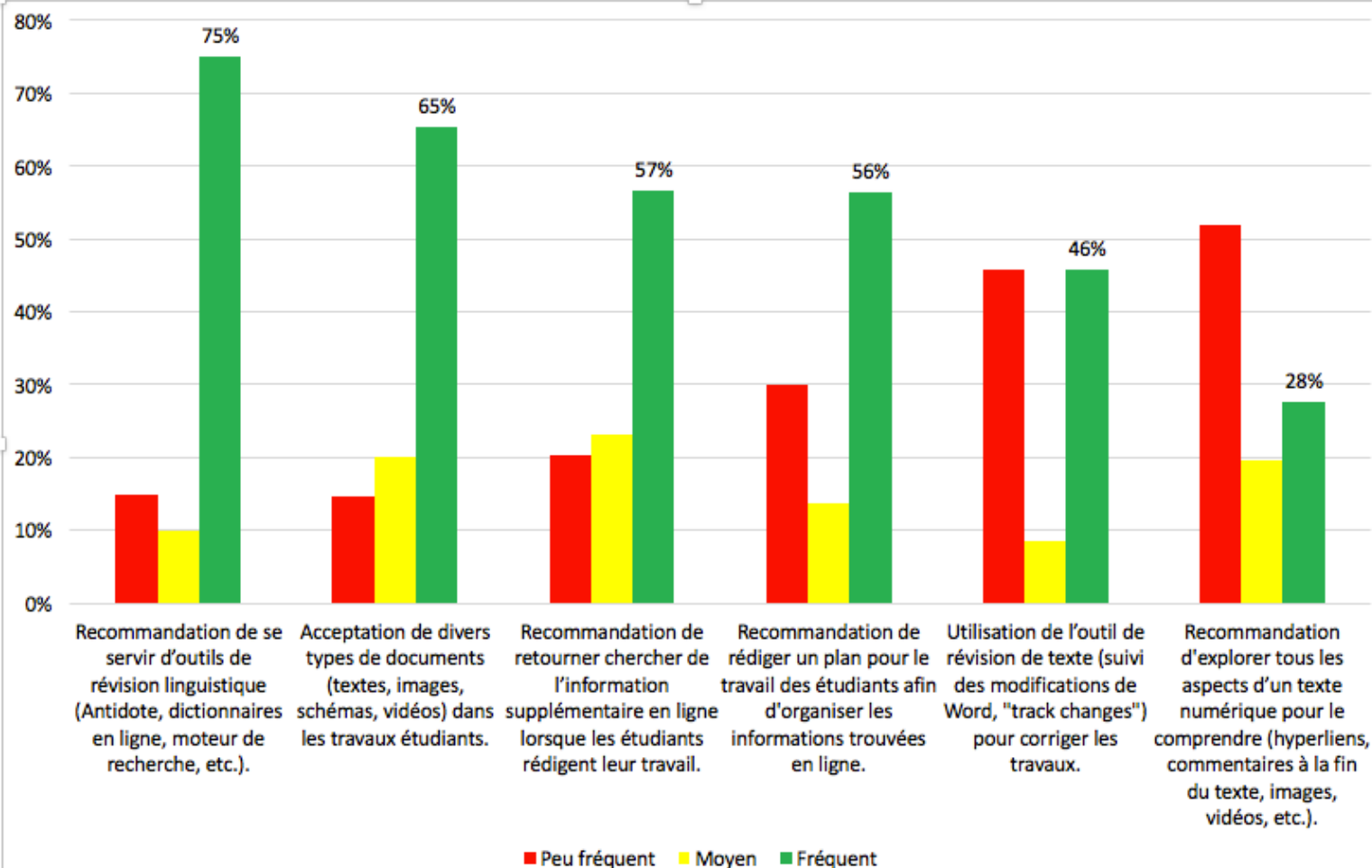
Résultats
d'enquête

Le discours
rapporté

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention



Enquête GRIA: Enseignement du discours rapporté

Questions
préliminaires

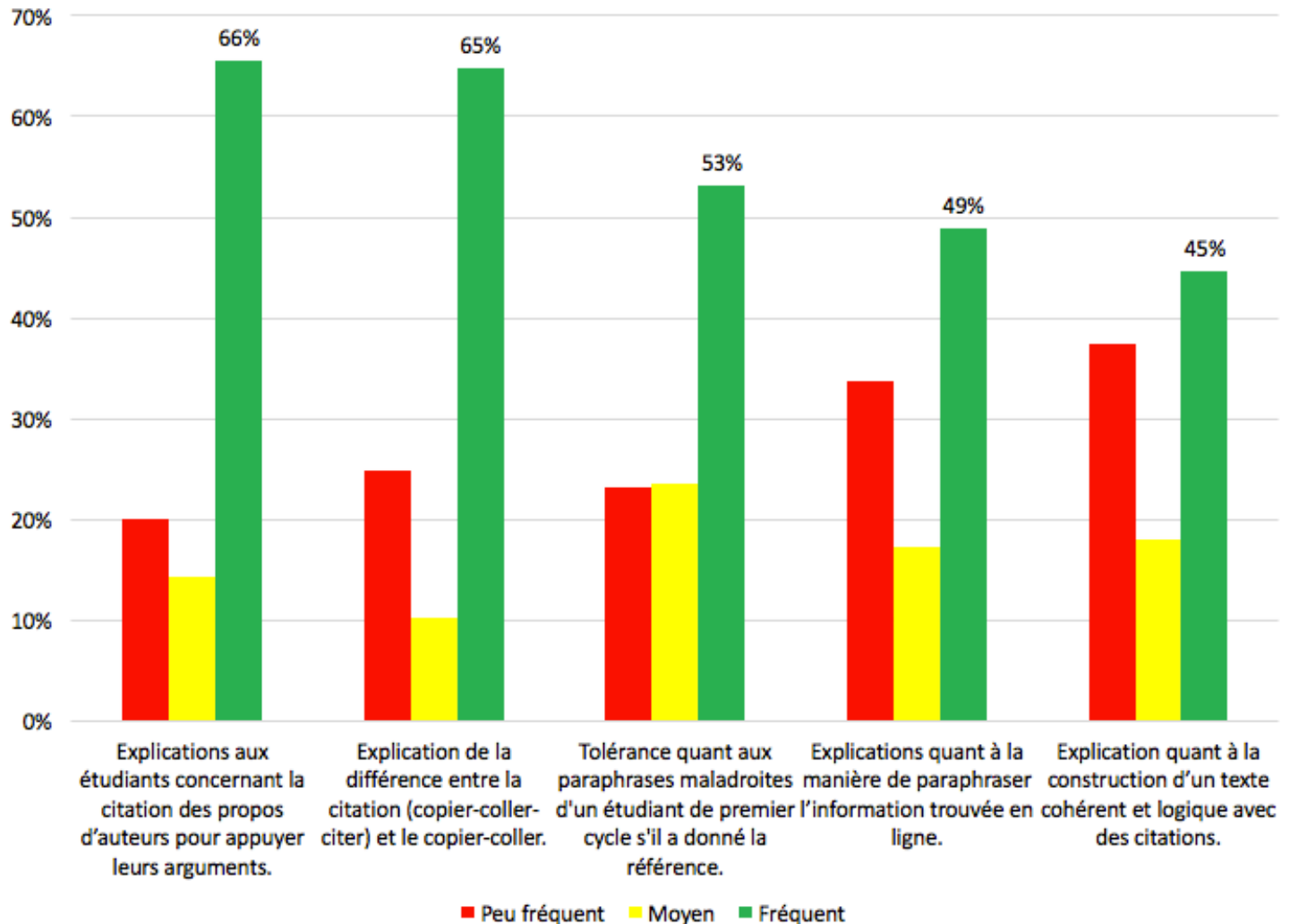
Résultats
d'enquête

Le discours
rapporté

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention



Le discours rapporté

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

**Le discours
rapporté**

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention

- L'écriture académique est une combinaison de lecture et d'écriture (Mateos & Solé, 2009)
- La pluralité des voix dans le discours en est une caractéristique (Grosman et Rinck, 2004)

Le discours rapporté

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

**Le discours
rapporté**

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention

- Différentes possibilités d'intégrer la parole de « l'autre »:
 - la citation
 - la reformulation (paraphrase)
 - l'évocation
 - l'emprunt
 - l'hybridation

Daunay, 2016

Le discours rapporté : la citation

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

**Le discours
rapporté**

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention

- Facile à repérer et à utiliser par les marques graphiques (guillemets ou italique)
- Le style diffère selon les institutions

Le discours rapporté : la paraphrase

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

**Le discours
rapporté**

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention

- La paraphrase relève de la tradition réthorique (Daunay, 2004)
- Sens strict: Une paraphrase est une phrase qui a un même sens en utilisant des mots différents.
- Sens pragmatique: En raison de la difficulté à définir ce qui a un même sens, Bhagat et Hovy (2012) préfèrent parler de phrases ayant un sens approximativement équivalent à une autre. Engage une interprétation du lecteur/scripteur.

Comment paraphraser ? (moyens linguistiques)

1. Substitution par synonyme

EX.: Anne est *mince* <-> Anne est *menue*

2. Substitution par antonyme

EX.: Paul est *fort* <-> Paul *n'est pas faible*

3. Substitution par inversion

EX.: L'université accepte les étudiants brillants <-> L'université accepte les brillants étudiants.

Comment paraphraser ?

4. Modification de la voix des verbes

Ex.: Julie *aime* son chat <-> Le chat *est aimé* par Julie

5. Modification du référent sujet

Ex.: Jean dit: « j'aime le hockey » <-> Jean a dit qu'il aimait le hockey

6. Substitution de pronom/référent par un nom

Ex.: Pat aime sa femme parce qu'*elle* est adorable <-> Pat aime sa femme parce que *Rita* est adorable

Comment paraphraser ?

7. Reconstruction elliptique ou répétitive

Ex.: il compte et ne se trompe pas <-> il compte et *il* ne se trompe pas

8. Variation de la fonction des mots

Ex.: il a obtenu un beau résultat <-> le résultat obtenu était beau

9. Modification du sujet par son action

Ex.: il hait les chauffards <-> il hait les conduites dangereuses

Comment paraphraser ?

10. Substitution de verbe avec un nom

EX.: *Guy enseigne* à Paul <-> *Guy est l'enseignant* de Paul

11. Substitution d'un sujet avec un objet

EX.: le *pilote* pris la piste 1 <-> *l'avion* pris la piste 1

12. Substitution d'un mot général par un mot plus spécifique

EX.: *J'aime le français* <-> *J'aime la paraphrase*

Comment paraphraser ?

13. Substitution d'un nom par une métaphore

Ex.: ses chevaux noirs <-> ses chevaux couleur de nuit

14. Substitution d'un tout par l'une de ses parties

Ex.: la société *canadienne* <-> la société *québécoise*

15. Substitution d'un verbe par un nom

Ex.: la grève *dura* un jour <-> la *durée* de la grève fut d'un jour

Comment paraphraser ?

16. Substitution d'un verbe par un adjectif

Ex.: Julie *adore* son chat <-> le chat est *adorable* pour Julie

17. Substitution d'un verbe par un adverbe

Ex.: Guy admire *fièrement* son fils <-> Guy est *admirablement fier* de son fils

18. Substitution d'un nom par un adjectif

Ex.: deux catégories *émergent* des données après extraction <-> deux catégories *émergeantes* sont extraites des données

Le discours rapporté : la paraphrase

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

**Le discours
rapporté**

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention

- Une reformulation implique un changement de sens – volontaire ou non

Le discours rapporté : l'évocation

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

**Le discours
rapporté**

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention

- Discours repris attribués globalement à un auteur où le scripteur ne prend pas en charge le contenu, mais laisse à la charge du lecteur d'aller en prendre connaissance par lui-même.

Ex.: Pour plus de développements, voir Vincent (2014).

Ex.: Un bon scripteur a de manière générale tendance à produire des textes plus longs et mieux développés en ce qui concerne les contenus et les idées (Graham & Perin, 2007; Limpo & Alves, 2013)

Le discours rapporté : l'emprunt

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

**Le discours
rapporté**

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention

- Reprise d'un mot ou un syntagme, référé clairement à un nom d'auteur, inclus dans un segment qui ne se présente pas comme une reformulation.

Ex.: Ce que Piaget (1928) appelle un « stade de développement. »

Le discours rapporté : l'hybridation

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

**Le discours
rapporté**

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention

- Combinaison de paraphrase et d'emprunt

Ex.: Piaget (1928) indique que le développement psychologique se produit en plusieurs « périodes développementales », elle-même divisées en « stades ».

Et que font les étudiants?

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

Le discours
rapporté

**Compétence
des étudiants**

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention

- La peur de plagier oriente davantage les étudiants que les besoins réels commandés par le texte (Angélil-Carter, 2000)
- les étudiants s'appuient beaucoup sur leurs sources pour produire des textes plutôt que de proposer des idées- une perspective - originales (Abasi & Graves, 2008)

Et que font les étudiants?

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

Le discours
rapporté

**Compétence
des étudiants**

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention

- Évitent de paraphraser :
 - Ils entrent à l'université sans les préalables nécessaires pour savoir paraphraser;
 - Ont de la difficulté avec les textes scientifiques, dont la structure implique plusieurs conventions;
 - Interpréter un texte scientifique : est-ce possible?
 - Ces derniers contiennent aussi beaucoup d'inférences et de non-dits;
 - Rapport à l'écrit / rapport aux études universitaires

(Hyytinen, Löfström et Lindblom-Ylänne, 2017)

Problèmes à paraphraser

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

Le discours
rapporté

Compétence
des étudiants

**Apprendre à
rédiger**

Pistes
d'intervention

1. Copie sans source
2. Copie avec source
3. Paraphrase médiocre
4. Paraphrase « patchwritée »
5. Appropriation de conclusion

(Hyytinen, Löfström et Lindblom-Ylänne, 2017)

Quand utiliser quel discours?

Questions
préliminaires

Relation entre le choix du discours rapporté et...

Résultats
d'enquête

... les caractéristiques du genre;

Le discours
rapporté

... la finalité (visées d'apprentissage);

... le destinataire

Compétence
des étudiants

... la visée de la séquence (descriptive – argumentative)

**Apprendre à
rédiger**

... l'objet rapporté (statut de l'auteur, de la recherche, etc.)

Pistes
d'intervention

QUELQUES PISTES D'INTERVENTION

1. Identifier les variabilités de l'écriture académique

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

Le discours
rapporté

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

**Pistes
d'intervention**

- Quelles sont les caractéristiques de la situation de communication?
- Il n'y a pas rupture mais continuum entre vulgarisation et recherche (Grosmann et Rinck, 2004)
- L'article scientifique peut être une source, sans être un modèle quant à l'écriture, et vice-versa.

Pour l'enseignant : établir des attentes claires quant aux caractéristiques de l'écriture et du discours rapporté.

1. Identifier les variabilités de l'écriture académique

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

Le discours
rapporté

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

Pistes
d'intervention

Distinction entre écriture didactique et scientifique des professeurs-chercheurs : plus grande densité de reprise dans les écrits de recherche que dans les écrits didactiques (33% vs 15%)

(Daunay, 2016)

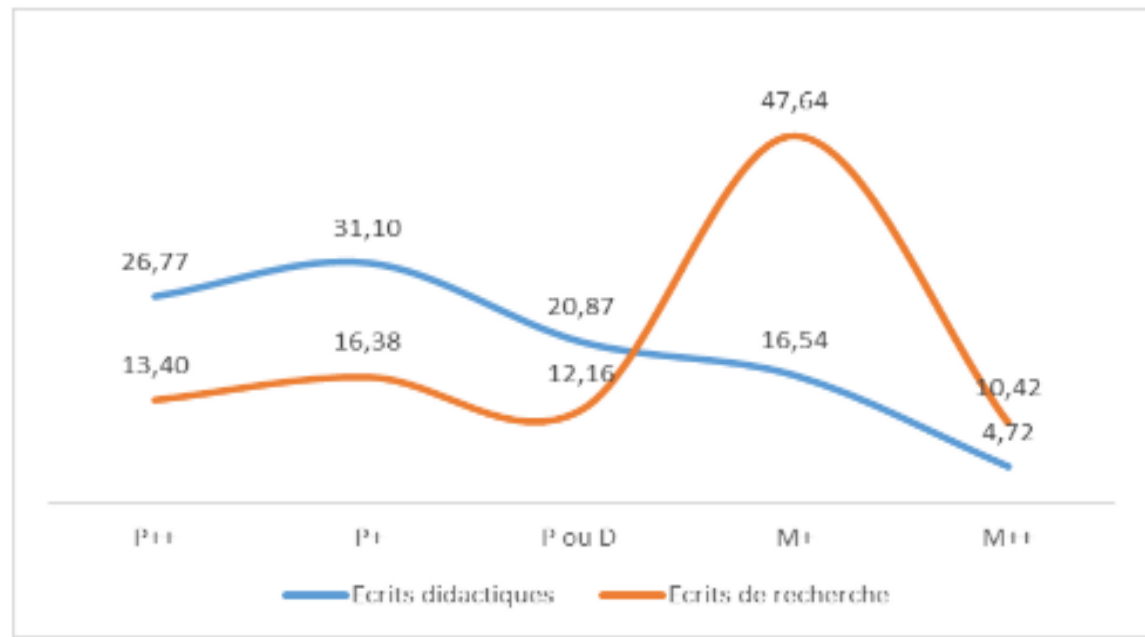


Figure 4. Métaphrase et paraphrase selon les écrits dans les reprises d'auteurs

2. Exploiter les pratiques collaboratives

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

Le discours
rapporté

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

**Pistes
d'intervention**

- Réflexions sur...
 - ... les réflexions derrière les choix de discours rapporté;
 - ... la cohérence polyphonique, (entre les différents points de vue et leurs énonciateurs)
 - ... l'adéquation entre les besoins argumentatifs – démonstratifs et le discours rapporté.

3. Oser demander d'argumenter

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

Le discours
rapporté

Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

**Pistes
d'intervention**

L'université est un lieu privilégié pour enseigner l'argumentation (Rapanta et al., 2013)

Fausse croyances:

- Les sentiments personnels, les lieux communs, valent les connaissances scientifiques;
- Les données doivent être expliquées plutôt qu'analysées;
- Les données ne sont pas nécessaires à la justification d'un argument.
- Toutes les parties de l'article scientifique se valent.

4. Faire concorder les exigences et l'évaluation

Questions
préliminaires

Résultats
d'enquête

Le discours
rapporté

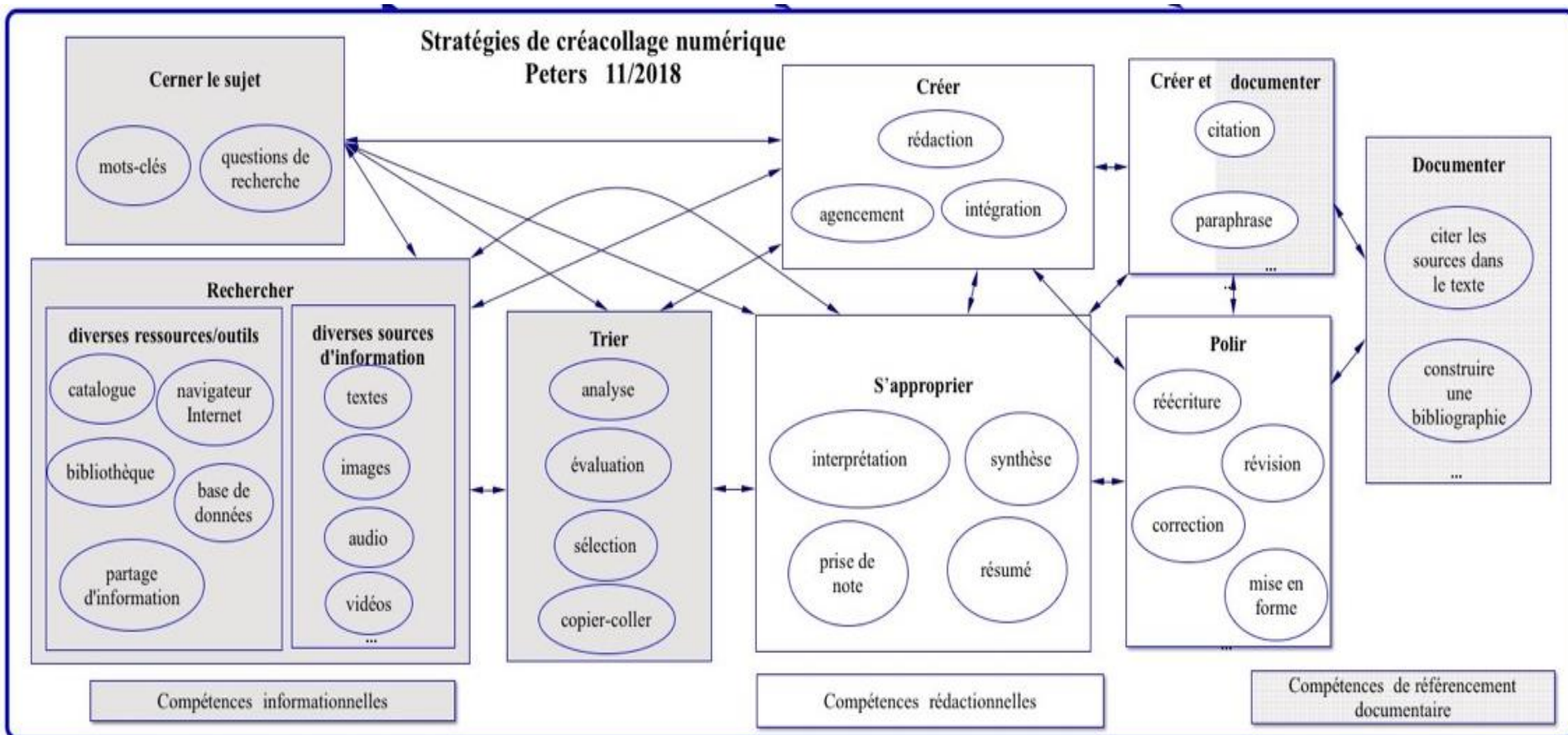
Compétence
des étudiants

Apprendre à
rédiger

**Pistes
d'intervention**

- Les apprentissages visés devraient être l'objet de l'évaluation;
- Avoir des exigences claires en ce qui concerne le discours rapporté;
- Évaluer le processus – ce qui implique d'en demander moins, mais mieux.

Les stratégies de créacollage numérique



Références

- Daunay, B. (2004). Réécriture et paraphrase : Contribution à une histoire des pratiques d'écriture scolaire. *Le français aujourd'hui*, 1(144), 25-32.
- Daunay, B., & Delcambre, I. (2016). Les modalités énonciatives de la reformulation. Comparaison entre écriture d'enseignement et de recherche. *Langues, cultures et sociétés*, 2(1), 23-37.
- Doquet-Lacoste, C. (2004). Indices et traces de l'activité métadiscursive des scripteurs : aspects de la réécriture *Le français aujourd'hui*, 1(144), 33-41.
- Dysthe, O. (2007). How a reform affects writing in higher education. *Studies in Higher Education*, 32(2), 237–252.
- Fuchs, C. (1982). La paraphrase entre la langue et le discours. *Langue Française*(53), 22-33
- Grossmann, F., & Rinck, F. (2004). La surénonciation comme norme du genre : l'exemple de l'article de recherche et du dictionnaire en linguistique *Le français aujourd'hui*, 4(156), 34-50.
- Hyytinen, H., Löfström, E., & Lindblom-Ylänne, S. (2017). Challenges in Argumentation and Paraphrasing Among Beginning Students in Educational Sciences. *Scandinavian Journal of Educational Research*, 61(4), 411-429.
doi:10.1080/00313831.2016.1147072
- Mateos, M., & Solé, I. (2009). Synthesizing information from various texts: A study of procedures and products at the different educational levels. *European Journal of Psychology of Education*, 24, 435–451.
- Peters, M., Vincent, F., Fontaine, S., & Fiset-Vincent, C. (2018). Validation d'un questionnaire sur les stratégies de créacollage numérique d'étudiants universitaires québécois. *Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire*, 15(1), 45-60.
- Rapanta, C., Garcia-Mila, M., & Gilabert, S. (2013). What is meant by argumentative competence? An integrative review of methods of analysis and assessment in education. *Review of Educational Research*, 83(3), 483–520.
- Tynjälä, P., Mason, L., & Lonka, K. (Eds.). (2001). Writing as a learning tool. Integrating theory and practice. *Studies in writing*. Dordrecht: Kluwer Academic.
- Ylijoki, O-H. (2001). Master's thesis writing from a narrative approach. *Studies in Higher Education*, 26,21–34.
- Zucker, A. (2011). Qu'est-ce qu'une paraphrasis ? L'enfance grecque de la paraphrase. *Rursus*, 6. *doi:10.4000/rursus.476*